

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
PUBLICATIONS IN LINGUISTICS

Publication Number 58

Volume II

EDITORS

Irvine Davis Virgil Poulter
Summer Institute *University of Texas*
of Linguistics *at Arlington*

ASSISTANT EDITORS

Alan C. Wares Iris M. Wares

CONSULTING EDITORS

Doris Bartholomew Eugene Loos
Pam Bendor-Samuel William R. Merrifield
Phyllis Healey Kenneth L. Pike
Robert E. Longacre Viola Waterhouse

DISCOURSE STUDIES IN MESOAMERICAN LANGUAGES

Volume 2: Texts

Linda K. Jones, editor
Robert E. Longacre, project director

A PUBLICATION OF

THE SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

and

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT ARLINGTON

1979

ISBN Volume II 0-88312-079-8

Set 0-88312-080-1

Library of Congress Catalog Card No: 79-66353

Copyright © 1979 by Summer Institute of Linguistics, Inc.

Copies of this publication and other publications of
the Summer Institute of Linguistics may be obtained
from

Dallas Center Book Store
Summer Institute of Linguistics
7500 W. Camp Wisdom Road
Dallas, TX 75236

TABLE OF CONTENTS

Preface	vii
 <u>Aguacatec</u> 	
Three Thieves	3
<i>Spanish translation</i>	10
<i>Abbreviations</i>	12
<i>Notes</i>	13
 <u>Mazatec of Jalapa de Díaz</u>	
About the Thunderman	17
<i>Spanish translation</i>	24
<i>Abbreviations</i>	26
<i>Notes</i>	27
 <u>Coatzospan Mixtec</u>	
Frog and Deer Story.	31
<i>Spanish translation</i>	34
Orange Tree Story.	35
<i>Spanish translation</i>	39
Rabbit and Coyote Story.	40
<i>Spanish translation</i>	58
<i>Abbreviations</i>	62
<i>Notes</i>	63
 <u>Huasteca Nahuatl</u>	
The House of Palms	67
<i>Spanish translation</i>	80
<i>Abbreviations</i>	83
<i>Notes</i>	84
 <u>Western Tarahumara</u>	
Domingo Morillo and the Fox.	87
<i>Spanish translation</i>	91
<i>Abbreviations</i>	92
<i>Notes</i>	93

	<u>Northern Totonac.</u>	95
The Boa		97
<i>Spanish translation</i>		161
<i>Abbreviations</i>		177
<i>Notes</i>		178
	<u>Cajonos Zapotec.</u>	179
The Old Woman and the Town Authorities		181
<i>Spanish translation</i>		202
<i>Abbreviations</i>		207
<i>Notes</i>		208
	<u>Lachixio Zapotec.</u>	209
Rabbit, Coyote, and Skunk.		211
<i>Spanish translation</i>		214
When People Die.		215
<i>Spanish translation</i>		220
<i>Abbreviations</i>		222
<i>Notes</i>		223

PREFACE

This volume presents text materials from eight different languages indigenous to Mesoamerica. It is intended to serve as a companion volume to the papers presented in volume 1 (*Discussion*) of *Discourse Studies in Mesoamerican Languages*. However, it may also be used apart from volume 1. It will be of general interest to those interested in Mesoamerican language data, as well as those interested in studying for themselves the discourse structure of various non-Indoeuropean languages.

A common difficulty faced by linguists publishing on discourse research is how to adequately substantiate one's hypotheses with data, since frequently the data on which the analysis was based consists of one or many, sometimes lengthy, texts. Usually publication costs impose restrictions on how much data may be cited. Yet how, for instance, does a linguist support statements regarding the theme(s) of a text without giving the entire text? Or, how can a participant be tracked through a narrative without giving the entire narrative? These or similar problems are encountered by the discourse linguist in publishing his research.

With respect to the papers in volume 1, the present volume is a partial solution to these difficulties in that it gives a representative text or two for most of the languages discussed in volume 1. In every case, choice of text for inclusion here was made by the linguist(s) working in the particular language. For this reason, the texts vary considerably in length, subject matter, even in discourse type. Many are folktales, but some are historical narratives.

By providing a representative text for the languages discussed in the papers in volume 1, the reader may check for himself the accuracy and validity of the assertions made in the papers. Further, it is hoped that the two volumes will complement each other for pedagogical purposes.

The languages represented in the texts here comprise various linguistic stocks and families, including Mayan, Otomanguean, Utoaztecán, and Totonacan. Each text was individually analyzed by the field linguist studying that language. No attempt was

made by the editor to conform the individual analyses to a standard set of abbreviations, orthographical conventions, etc., and variation in these areas is to be expected. At the end of each text a table of abbreviations is provided, as well as explanations of orthography and notes on assorted matters such as number of speakers of the language, geographical location, etc. Each text has been analyzed into structural units (paragraphs, sections, etc.). Due to differences in criteria utilized for this purpose, there is variation in this area as well. For each text, morpheme-by-morpheme glosses in English are provided, as well as a running free translation in both English (at the end of each paragraph) and Spanish (at the end of each text).

The texts were analyzed into their present form at a field workshop held in the summer of 1978 in Ixmiquilpan, Hidalgo, Mexico, under the auspices of the Mexico branch of the Summer Institute of Linguistics. The workshop was directed by Robert E. Longacre, to whom we are all grateful for his leadership, creativity, and hard work. Thanks is especially due to the native speakers who were the sources of these text materials. Also to be acknowledged is the tremendous work of each of the linguists participating in this project. They were responsible for transcribing and preparing the text materials for this volume. Preliminary editing was done by myself. John Alsop and Doris Bartholomew of the Mexico branch of the Summer Institute of Linguistics helped coordinate publication efforts. A special word of thanks to Louise Schoenhals for overseeing the actual typing and proofreading. She was assisted in her task by various members of the Mexico branch of the Summer Institute of Linguistics. To all these persons I am very grateful.

Linda K. Jones
Dallas, Texas

HUASTECA NAHUATL

THE HOUSE OF PALMS

THE HOUSE OF PALMS

HUASTECA NAHUATL

APERTURE

I. 1. Kamana-lis-tli tlen se k^Watoči Ø-ki-piš-toya se
word-ABST-ABS about a rabbit he-it-have-IMPF a
i-čah tlen apačih-tli.
his-house POS of palm-ABS

I. 1. 'Story about a rabbit that had a house of palms.'

STAGE

II. 2. Se tonal-li se k^Watoči Ø-ki-piš-toya se
a day-NOM a rabbit he-it-have-IMPF a
i-čah.
his-house POS

II. 2. 'One day a rabbit had a house.'

III. 3. Wan teipa Ø-wala-hki se kayoči. 4. Wan
and afterwards he-come-PAST a fox and
Ø-ki-ilwi-hki: "k^Watoči ti-no-wampo, k^Watoči teč-maka
he-him-say-PAST rabbit you-my-friend rabbit IMP/me-give
permiso ni-mo-kawa-s ni tlayowa nika. Wan mostla
permission I-REF-stay-FUT this night here and tomorrow
ni-kisa-s." 5. Wan teipa Ø-tlanankili-Ø nopa k^Watoči:
I-leave-FUT and afterwards he-answer-PAST that rabbit
"sintla teč-ilwi-htok tlen šitlawa-k ti-weli-s
if you/me-say-PRES PERF what straight-ADJR you-able-FUT
ti-mo-kawa-s nica. Wan mostla ti-kisa-s pampa
you-REF-stay-FUT here and tomorrow you-leave-FUT because

ni ka-li ni no-aška." 6. Wan Ø-mo-ka-hki
 this house-ABS this my-possession and he-REF-stay-PAST
 nopona nopa kayoči.
 there that fox

III. 3. 'And afterwards came a fox 4. and said to the rabbit,
 "You my friend rabbit, give me permission to stay here this
 night and tomorrow I will leave." 5. And afterwards that
 rabbit answered, "If you have told me the truth, you can stay
 here and tomorrow you will leave because this house is mine."
 6. And that fox remained there.'

IV. 7. Wan ipan se-yok tona-li ayakmo
 and on one-other day-ABS no longer
 Ø-ki-ne-hki Ø-kisa-s. 8. Wan Ø-ki-ilwi-hki
 he-it-want-PAST he-leave-FUT and he-him-say-PAST
^kWatoči: ⁱWatoči, Ši-kisa de nika wan ayakmo
 rabbit rabbit IMP-leave from here and no longer
 Ši-mo-k^Wepa-s, ni ka-li ni no-aška."
 IMP-REF-return-FUT this house-ABS this my-possession
 9. Wan nopa k^Watoči teiknelti kis-ki Ø-čoka-ti-ya-hki.
 and that rabbit poor leave-PAST he-cry-CON-go-PAST
 10. Ø-ki-ic-ki i-o-Wi.
 he-it-grab-PAST his-road-POS

IV. 7. 'And the next day he did not want to leave. 8. And he
 said to the rabbit, "Rabbit, leave here and never return, this
 house is mine." 9. And that poor rabbit left crying as he went,
 10. he took his road.'

EPISODE 1

V. 11. San se tlatokpa ipan oh-tli Ø-ki-panti-Ø
 just a moment on road-ABS he-him-meet-PAST
 se buřo.
 a burro

V. 11. 'Just a moment on the road he met a burro.'

VI. 12. Wan nopa buřo Ø-mo-kec-ki,
and that burro he-REF-stop-PAST 13. Wan
 Ø-ki-tlacintokili-Ø nopa kʷatoči: "ti-no-wampoš kʷatoči,
he-him-ask-PAST that rabbit you-my-friend rabbit
 kenke ti-čoka?" 14. Wan kʷatoči Ø-tlanankili-Ø: "kenke amo
 why you-cry and rabbit he-answer-PAST why NEG
 ni-čoka-s? na ni-h-piš-toya se no-čah tlen
 I-cry-FUT I I-it-have-IMPF a my-house POS of
 apačih-tli. Wan Ø-wala-hki se kayoči, Ø-teč-tlajtlaní-Ø
 palm-ABS and he-come-PAST a fox he-me-ask-PAST
 permiso para Ø-mo-kawa-s nopona. Wan na
 permission for he-REF-stay-FUT there and I
 ni-h-maka-k. Ø-ki-ihto-Ø para wal-mostla
 I-him-give-PAST he-it-say-PAST for come-tomorrow
 Ø-kisa-skia. Wan ya Ø-teč-kiš-ti-O Wan
 he-leave-COND and he he-me-leave-CAU-PAST and
 Ø-teč-ilwi-Ø ke nopa ka-li de ya. Wan ama amo
 he-me-tell-PAST that that house-ABS of he and now NEG
 ni-h-piya kanke ni-mo-kawa-s." 15. Wan Ø-tlanankili-Ø
 I-it-have where I-REF-stay-FUT and he-answer-PAST
 nopa buřo: "ti-owi, ni-mic-tlawikalo-wa. ama niman-ci
 that burro we-go PL I-you-accompany-PRES now now-DIM
 Ø-kisa-s nopa kayoči ipan mo-čah de
 he-leave-FUT that fox in your-house-POS of
 apačih-tli."
 palm-ABS

VI. 12. 'And that burro stopped 13. and asked that rabbit,
 "You my friend rabbit, why are you crying?" 14. And rabbit
 answered, "Why shouldn't I cry? I had a house of palms and a
 fox came, he asked my permission to stay there. And I gave it.
 He said on the next day he would leave. And he threw me out
 and told me that house was his. And now I don't have any
 place to stay." 15. And that burro answered, "Let's go, I will
 accompany you. Right now today that fox will leave your palm
 house."

VII. 16. Nehnen-ki nopa kʷatoči i-waya nopa buřo.
 walk-PAST that rabbit his-with that burro

17. Ø-ahsi-to-h nepa i-čah nopa
they-arrive-DIR COM/away-PL there his-house that
- k^watoči kampa Ø-ic-toya. 18. Ø-mo-kec-ki nopa buřo.
rabbit where he-live-IMPF he-REF-stop-PAST that burro
19. Wan Ø-ki-ilwi-hki kayoči: "kayoči, Ši-kisa de
and he-him-say-PAST fox fox IMP-leave from
- nopona, kayoči mahmah-ke-tl. Nopa ka-li amo de taya.
there fox fear-AG-ABS that house-NOM NEG of you
- Ši-kisa niman-ci. sintla amo, ni-mic-mik-ti-s." 20. Nopa
IMP-leave now-DIM if NEG I-you-die-CAU-FUT that
- sořa ke amo Ø-ki-ka-hki amo Ø-kis-ki.
fox since NEG he-him-hear-PAST NEG he-leave-PAST

VII. 16. 'That rabbit walked with that burro. 17. They arrived there at that rabbit's house where he had lived. 18. That burro stopped 19. and said to that fox, "Fox, get out of there, fearsome fox. That house isn't yours. Leave right now. If not I will kill you." 20. That fox since he didn't hear, didn't leave.'

- VIII. 21. Teipa Ø-mo-k^wep-ki ni k^watoči
afterwards he-REF-return-PAST this rabbit
- Ø-cōka-ti-ya ipan oh-tli.
he-cry-CON-go on road-ABS

VIII. 21. 'Afterwards this rabbit returned crying as he goes on the road.'

EPISODE 2

- IX. 22. Teipa Ø-ki-panti-to
afterwards he-him-find-DIR COM/away
- sempa-ya-no se k^wah-tli.
again-already-again an eagle-ABS

IX. 22. 'Afterwards again he found an eagle.'

- X. 23. Wan Ø-mosewi-Ø nopa k^wah-tli. 24. Ø-ki-ilwi-hki
and he-sit-PAST that eagle-ABS he-him-say-PAST
- k^watoči: "kenke ti-čoka?" 25. k^watoči Ø-tlananquili-Ø;
rabbit why you-cry rabbit he-answer-PAST

"kenke amo ni-čoka-s? na ni-h-piš-toya se no-čah
 why NEG I-cry-FUT I I-it-have-IMPF a my-house POS
 tlen apačih-tli. Wan wala-hki se kayoči, Ø-teč-ilwi-Ø
 of palm-ABS and come-PAST a fox he-me-tell-PAST
 ma ni-h-maka permiso Ø-mo-kawa-s nopona. Wan na
 HOR I-him-give permission he-REF-stay-FUT there and I
 ni-h-maka-k. Ø-ki-ihto-Ø para wal-mostla
 I-him-give-PAST he-it-say-PAST for come-tomorrow
 Ø-kisa-skia. Wan Ø-teč-kis-ti-Ø naya wan ama amo
 he-leave-COND and he-me-leave-CAU-PAST I and now NEG
 ni-h-piya kanke ni-mo-kawa-s."
 I-it-have where I-REF-stay-FUT

X. 23. 'And the eagle sat down 24. and said to the rabbit,
 "Why are you crying?" 25. Rabbit answered, "Why shouldn't I
 cry? I had a house of palms. And a fox come and told me to
 give him permission to stay there. And I gave it. He said on
 the next day he would leave. And he threw me out. And now I
 don't have any place to stay.'"

XI. 26. Teipa Ø-ki-ihto-Ø nopa k^wah-tli: "ti-ohui,
 afterwards he-it-say-PAST that eagle-ABS we-go PL
 na ni-mic-tlawikalo-wa. ama mismo Ø-kisa-s nopa
 I I-you-accompany-PRES now same he-leave-FUT that
 kayoči ipan mo-čah tlen apačih-tli."
 fox in your-house POS of palm-ABS

XI. 26. 'Afterwards the eagle said, "Let's go, I will accompany
 you. Right now that fox will leave from your house of palms.'"

XII. 27. Sempa ya-hkeh nopa k^watoči i-waya nopa
 again go-PAST PL that rabbit his-with that

k^wah-tli. 28. Ø-mo-keca-to k^wah-tli
 eagle-ABS he-REF-stop-DIR COM/away eagle-ABS

i-iš-teno de nopa ka-li de apačihtli.
 its-face-outside of that house-ABS of palm-ABS

29. "Ši-kisa de npona, kayoči mahmah-ke-tl. Nopa
 IMP-leave from there fox fear-AG-ABS that

ka-li amo de taya. Ši-kisa niman-ci. Sintla amo,
 house-ABS NEG of you IMP-leave now-DIM if NEG

ni-mic-mik-ti-s." 30. Kiha ni Ø-ki-ilwi-hki nopa
 I-you-die-CAU-FUT like this he-him-tell-PAST that
 kayoči. 31. Ya Ø-ki-či-hki ke amo Ø-ki-ka-hki
 fox he he-it-do-PAST that NEG he-him-hear-PAST
 wan amo Ø-kis-ki.
 and NEG he-leave-PAST

XII. 27. 'Again that rabbit went with that eagle. 28. The eagle stopped in front of the house of palms. 29. "Get out of there, fearsome fox. That house isn't yours. Leave right now. If not, I will kill you." 30. Like this he said to the fox. 31. He pretended that he didn't hear and didn't leave.'

XIII. 32. Sempa-ya-no nopa kʷatoči
 again-already-again that rabbit
 Ø-mo-kʷep-ki ya-hki ipan oh-tli.
 he-REF-return-PAST go-PAST on road-ABS

XIII. 32. 'Again that rabbit returned, he went on the road.'

EPISODE 3

XIV. 33. Kenci nejnen-tok Ø-ki-panti-to se
 a while walk-PRES PERF he-him-find-DIR COM/away a
 tekomah-tli.
 squirrel-ABS

XIV. 33. 'When he had walked a while he found a squirrel.'

XV. 34. Wan tekomah-tli Ø-mosewi-Ø i-iš-teno.
 and squirrel-ABS he-sit-PAST his-face-outside
 35. Wan Ø-ki-ilwi-Ø: "ti-no-wampox kʷatoči, kenke
 and he-him-say-PAST you-my-friend rabbit why
 ti-čih-tli?" 36. kʷatoči Ø-tlanankili-Ø: "kenke amo
 you-cry rabbit he-answer-PAST why NEG
 ni-čoka-s? na ni-h-piš-toya se no-čah de
 I-cry-FUT I I-it-have-IMPF a my-house POS of
 apačih-tli. Wan Ø-wala-hki se kayoči. Ø-teč-ilwi-Ø
 palm-ABS and he-come-PAST a fox he-me-tell-PAST

ma ni-h-maka permiso Ø-mo-kawa-s npona.
 HOR I-him-give permission he-REF-stay-FUT there
 Ø-teč-ilwi-Ø para wal-mostla Ø-kisa-skia. Wan kiha
 he-me-tell-PAST for come-tomorrow he-leave-COND and like
 ni ni-h-maka-k. Wan amo Ø-kis-ki. Ø-teč-kiš-ti.
 this I-him-give-PAST and NEG he-leave-PAST he-me-leave-CAU
 Wan ama amo ni-h-piya kanke ni-mo-kawa-s."
 and now NEG I-it-have where I-REF-stay-FUT

XV. 34. 'And the squirrel sat down in front of him. 35. And he said to him, "You my friend rabbit, why are you crying?"
 36. Rabbit answered, "Why shouldn't I cry? I had a house of palm and a fox came. He told me to give him permission to stay there. He told me he would leave the next day and like that I gave it. And he didn't leave. He threw me out and now I don't have any place to stay."'

XVI. 37. Sempa-ya-no nopa tekomah-tli Ø-ya-hki
 again-already-again that squirrel-ABS he-go-PAST
 i-waya nopa k^Watoči. 38. Ø-ki-ilwi-Ø k^Watoči:
 his-with that rabbit he-him-tell-PAST rabbit
 "ti-owi, naya ni-mic-tlawikalo-wa. Aman-ci Ø-kisa-s
 we-go PL I I-you-accompany-PRES now-DIM he-leave-FUT
 nopa kayoči ipan mo-čah de apačih-tli."
 that fox in your-house POS of palm-ABS
 39. "Bueno," Ø-ki-ihto-Ø k^Watoči. 40. Sempa-ya-no
 good he-it-say-PAST rabbit again-already-again
 Ø-ya-hki i-waya tekomah-tli. 41. Ø-mosewi-to
 he-go-PAST his-with squirrel-ABS he-sit-DIR COM/away
 i-iš-teno ipan k^Wa-pwerta de nopa k^Watoči
 his-face-outside at wood-door of that rabbit
 i-čah. 42. Ø-ki-ihto-Ø nopa tekomah-tli:
 his-house POS he-it-say-PAST that squirrel-ABS
 "Ši-kisa de npona kayoči, kayoči mahmah-ke-tl. Nopa
 IMP-leave from there fox fox fear-AG-ABS that
 ka-li amo de ta. Ši-kisa niman-ci. Sintla amo
 house-ABS NEG of you IMP-leave now-DIM if NEG
 ti-kisa, ni-mic-mik-ti-s." 43. Kiha ni Ø-ki-ilwi-hki
 you-leave I-you-die-CAU-FUT like this he-him-tell-PAST

kayoči. 44. Sempa-ya-no amo Ø-kis-ki.
fox again-already-again NEG he-leave-PAST

XVI. 37. 'Again that squirrel went with that rabbit. 38. He told the rabbit, "Let's go, I will accompany you. Right now that fox will leave from your house of palms." 39. "Good," said rabbit. 40. Again he went with squirrel. 41. He sat down in front of the door of rabbit's house. 42. That squirrel said, "Leaye from there fox, fearsome fox. That house isn't yours. Leave right now. If you don't leave, I will kill you." 43. Like this he said to him. 44. The fox again didn't leave.'

XVII. 45. Sempa ni k^Watoči Ø-mo-k^Wep-ki
again this rabbit he-REF-return-PAST
Ø-čoka-ti-ya wan Ø-nehnen-ki.
he-cry-CON-go and he-walk-PAST

XVIII. 45. 'Again this rabbit returned crying as he goes and he walked.'

EPISODE 4

XVIII. 46. Niman-ci Ø-ki-panti-to se misto.
now-DIM he-him-find-DIR COM/away a cat

XVIII. 46. 'Right away he found a cat.'

XIX. 47. Wan Ø-mo-kec-ki.
and he-REF-stop-PAST

Ø-ki-tla-cin-toki-li-hki: "ti-no-wampox k^Watoči,
he-him-GEN OBJ-behind-follow-BEN-PAST you-my-friend rabbit
kenke ti-čoka?" 48. K^Watoči Ø-tlanankili-Ø: "kenke amo
why you-cry rabbit he-answer-PAST why NEG
ni-čoka-s?" Ø-ki-ihto-wa. 49. "Na ni-h-piš-toya se
I-cry-FUT he-it-say-PRES I I-it-have-IMPF a
no-čah de apačih-tli. Wan Ø-wala-hki se kayoči.
my-house-POS of palm-ABS and he-come-PAST a fox
Wan Ø-teč-tlahtlani-Ø permiso Ø-mo-kawa-s nopona.
and he-me-ask-PAST permission he-REF-remain-FUT there
Ø-ki-ihto-Ø para wal-mostla Ø-kisa-skia. Wan amo
he-it-sau-PAST for come-tomorrow he-leave-COND and NEG

Ø-kis-ki. Ø-teč-kis-ti-Ø naya. Wan ama amo
 he-leave-PAST he-me-leave-CAU-PAST I and now NEG
 ni-h-piya kanke ni-mo-kawa-s."
 I-it-have where I-REF-remain-FUT

XIX. 47. 'And he stopped and asked him, "You my friend rabbit, why are you crying?" 48. Rabbit answered, "Why shouldn't I cry?" he says. 49. "I had a house of palm and a fox came and asked me permission to stay there. He said the next day he would leave. And he didn't leave. He threw me out. And now I don't have any place to stay.""

XX. 50. Kiha ni teipa Ø-tlanankili-Ø nopa misto.
 like this afterwards he-answer-PAST that cat
 51. Ø-ki-ihto-Ø: "ti-owi, ni-mic-tlawikalo-wa. Niman-ci
 he-it-say-PAST we-go PL I-you-accompany-PRES now-DIM
 Ø-kisa-s nopa kayoči ipan močah de
 he-leave-FUT that fox in your-house-POS of
 apačih-tli."
 palm-ABS

XX. 50. 'Like this afterwards that cat answered, 51. he said, "Let's go, I will accompany you. Right away that fox will leave from your house of palms."'

XXI. 52. Sempa-ya-no Ø-ya-hki k^watoči i-waya
 again-already-again he-go-PAST rabbit his-with
 misto. 53. Ø-mo-keca-to-h i-iš-teno
 cat they-REF-stop-DIR COM/away-PL his-face-outside
 nopa ka-li. 54. Ø-ki-ihto-Ø nopa misto: "ši-kisa
 that house-ABS he-it-say-PAST that cat IMP-leave
 de npona, kayoči, kayoči mahmah-ke-tl. Nopa ka-li
 from there fox fox fearsome that house-ABS
 amo de ta. Ši-kisa niman-ci. Sintla amo ti-kisa,
 NEG of your IMP-leave now-DIM if NEG you-leave
 ni-mic-mik-ti-s." 55. Kiha ni sempa Ø-ki-ilwi-hki nopa
 I-you-die-CAU-FUT like this again he-him-tell-PAST that
 kayoči. 56. Wan amo Ø-kis-ki.
 fox and NEG he-leave-PAST

XXI. 52. 'Again the rabbit went with the cat. 53. They stood in front of that house, 54, that cat said, "Get out of there, fox, fearsome fox. That house isn't yours. Leave right away. If you don't leave, I will kill you." 55. Like this again he said to that fox 56. and he didn't leave.'

XXII. 57. Sempa-ya-no ni k^watoči
 again-already-again this rabbit
 Ø-mo-k^wep-ki Ø-čoka-ti-ya ipan oh-tli.
 he-REF-return-PAST he-cry-CON-go on road-ABS

XXII. 57. 'Again this rabbit returned crying as he goes on the road.'

EPISODE 5

XXIII. 58. Teipa Ø-ki-panti-to se poyox
 afterwards he-him-find-DIR COM/away a rooster
 ipan oh-tli Ø-wala.
 on road-ABS he-come

XXIII. 58. 'Afterwards he found a rooster on the road coming.'

XXIV. 59. Ø-mo-keca-ko i-iš-teno.
 he-REF-stop-DIR COM/toward his-face-outside
 60. Wan Ø-ki-ilwi-hki: "ti-no-wampox k^watoči, kenke
 and he-him-tell-PAST you-my-friend rabbit why
 ti-čoka?" Ø-ki-ihto-Ø nopa poyox. 61. Ø-tlanankili-Ø
 you-cry he-it-say-PAST that rooster he-answer-PAST
 nopa k^watoči: "kenke amo ni-čoka-s? na ni-h-piš-toya se
 that rabbit why NEG I-cry-FUT I I-it-have-IMP a
 ka-li de apačih-tli. Wan Ø-wala-hki se kayoči. Wan
 house-ABS of palm-ABS and he-come-PAST a fox and
 Ø-tečh-ilwi-Ø ma ni-h-maka permiso Ø-mo-kawa-s.
 he-me-tell-PAST HOR I-him-give permission he-REF-stay-FUT
 Wan para wal-mostla Ø-kisa-skia. Wan
 and for come-tomorrow he-leave-COND and
 Ø-tečh-kis-ti-Ø naya. Wan ama amo ni-h-piya kanke
 he-me-leave-CAU-PAST I and now NEG I-it-have where

ni-mo-kawa-s." 62. Ø-tlanankili-Ø ni poyox.
 I-REF-remain-FUT he-answer-PAST this rooster
 63. Ø-ki-ilwi-hki ^watoči: "ayakmo Ši-čoka. Aman-ci
 he-him-tell-PAST rabbit no longer IMP-cry now-DIM
 ti-owi, na ni-mic-tlawikalo-wa. Aman-ci Ø-kisa-s nopa
 we-go PL I I-you-accompany-PRES now-DIM he-leave-FUT that
 kayoči. Sintla sekin amo Ø-kini-neltoka-k, ika naya
 fox if some not he-them-believe-PAST with I
 Ø-ki-piya Ø-kisa-s. naya amo ni-htlapohpolwi-s. Na
 he-it-have he-leave-FUT I NEG I-him-forgive-FUT I
 ni-h-mik-ti-s. amo san ni-k-ilwi-s ni-h-mik-ti-s
 I-him-die-CAU-FUT NEG just I-him-tell-FUT I-him-die-CAU-FUT
 wan amo ni-h-či-wa-s. Naya ni-h-mic-ti-s." 64. Wan
 and NEG I-it-do-FUT I I-him-die-CAU-FUT and
 nelia ni poyox Ø-ki-wika-yaya se rifle.
 really that rooster he-it-carry-PAST DUR a rifle

XXIV. 59. 'He came and stood in front of him 60. and he said to him, "You my friend rabbit, why are you crying?" That rooster said. 61. That rabbit answered, "Why shouldn't I cry? I had a house of palms and a fox came and asked me to give him permission to stay there and he would leave the next day. And he threw me out. And now I don't have any place to stay." 62. The rooster answered. 63. He said to the rabbit, "Don't cry any more. Right now we will go. I will accompany you. Right now that fox will leave. If he didn't obey others, with me he has to leave. I will not forgive him. I will kill him. I won't just say I will kill him and not do it, I will kill him." 64. And really the rooster was carrying a rifle.'

XXV. 65. Wan "ti-owi," Ø-ki-ilwi-Ø ^watoči. 66. Quija
 and we-go-PL he-him-tell-PAST rabbit like
 ni Ø-ya-hki i-waya ^watoči nopa poyox.
 this he-go-PAST his-with rabbit that rooster
 67. Ø-ahsi-to-h kampa Ø-ic-toya nopa
 they-arrive-DIR COM/away-PL where he-be-IMP that
^watoči. 68. Ø-ki-ilwi-hkeh kayoči: 'Ši-kisa de
 rabbit he-him-tell-PAST PL fox IMP-leave from
 npona, kayoči mahmah-ke-tl. Nopa ka-li amo de ta.
 there fox fear-AG-ABS that house-ABS NEG of you

- Ši-kisa, Ši-kisa niman-ci. Sintla amo ti-kisa-s
 IMP-leave IMP-leave now-DIM if not you-leave-FUT
 niman-ci, ni-mic-mik-ti-s." 69. Wan kayoči wal-tlačiš-ki.
 now-DIM I-you-die-CAU-FUT and fox come-look-PAST
 70. Wan Ø-ki-ita-k nelia nopa poyox Ø-ki-wika se
 and he-it-see-PAST really that rooster he-it-carry a
 rifle. 71. Wan nopa ka-li nelia Ø-ki-pix-toya se
 rifle. and that house-ABS really it-it-have-IMPF a
 ventana. 72. Wan nopona Ø-cik^win-ki nopa kayoči.
 window and there he-jump-PAST that fox
 73. Wan niman-ci Ø-pan-kis-ki.
 and now-DIM he-place-leave-PAST

XXV. 65. 'And "Let's go," he said to the rabbit. 66. Like this
 that rooster went with the rabbit. 67. They arrived where the
 rabbit had lived. 68. They told the fox, "Get out of there,
 fearsome fox. That house isn't yours. Get out, get out right
 now. If you don't leave right now I will kill you." 69. And
 fox came and looked 70. and saw that really that rooster was
 carrying a rifle. 71. And that house really had a window 72.
 and there that fox jumped 73. and right away he left.'

EPISODE 6

- XXVI. 74. Teipa Ø-quini-noc-ki nopa k^watoči noči
 afterwards he-them-call-PAST that rabbit all
 katli Ø-ki-palewi-hkeh. 75. Ø-mo-sentili-Ø nopona
 who they-him-help-PAST PL he-REF-gather-PAST there
 se buřo, i-waya se k^wah-tli, tekomah-tli, misto,
 a burro his-with a eagle-ABS squirrel-ABS cat
 poyox. 76. Ø-mo-sewi-hkeh nopona pampa ya
 rooster they-REF-sit-PAST PL there because already
 Ø-kis-ki nopa kayoči. 77. Kija ni
 he-leave-PAST that fox like this
 Ø-mo-sentili-hkeh. 78. "Pero," Ø-ki-ihto-Ø ni
 they-REF-gather-PAST PL but he-it-say-PAST this
 poyox. "Ika naya Ø-ki-piya Ø-kis-ki, ni kayoči.
 rooster with me he-it-have he-leave-PAST this fox
 Maske amowanti, amo Ø-ki-ne-hki anmeč-neltoka-s.
 even though you PL NEG he-it-want-PAST you/PL-obey-FUT

- Pero ika naya Ø-ki-piya Ø-kis-ki." 79. Wan nelia
but with I he-it-have he-leave-PAST and really
ni poyox Ø-cahci-yaya. 80. "Kikiriki,"
this rooster he-shout-PAST DUR
- Ø-ki-čiwa-yaya. 81. Ø-ki-ihto-s-neki "ni-paki miak.
he-it-do-PAST DUR it-it-say-CON-want I-happy much
- Ni-paki miak pampa ni-h-tlan-ki ni kayoči."
I-happy much because I-him-win-PAST this fox
82. Kiha ni Ø-ki-ihto-Ø ni poyox.
like this he-it-say-PAST this rooster

XXVI. 74. 'Afterwards that rabbit called all who had helped him.
75. Gathered there a burro with an eagle, squirrel, cat,
rooster. 76. They sat there because already that fox left.
77. Like this they gathered. 78. "But," said this rooster,
"with me he had to leave, this fox, even though with you all he
didn't want to obey you all but with me he had to leave." 79.
And really this rooster was shouting, 80. "Kikiriki," he was
doing. 81. That means "I am very happy. I am very happy be-
cause I beat this fox." 82. Like this said this rooster.'

FINIS

- XXVII. 83. Nelia yehyek-ci ni kamana-lis-tli yaya
really pretty-ADJ this word-ABST-ABS it
ni ni-meč-ilwi-a. 84. Wan ttaskamati miak.
this I-you/PL-tell-PRES and thanks much

XXVIII. 83. 'Really it is pretty this story that I have told
you all 84. and thanks very much.'

APERTURA

I. 1. 'Este es el cuento de un conejo que tenía una casa de palapa.'

II. 2. 'Un día un conejo tenía una casa.'

III. 3. 'Y después vino un zorro 4. y le dijo al conejo: "Amigo conejo, dame permiso de pasar la noche en tu casa y mañana me voy." 5. Y luego, el conejo contestó: "Si me has dicho la verdad, te puedes quedar, pero te vas mañana porque la casa es mía." 6. Y el zorro se quedó.'

IV. 7. 'Y al día siguiente, no se quería ir. 8. Y le dijo al conejo: "Conejo, vete de aquí y no vuelvas. Esta casa es mía." 9. Y el pobre conejo se fue llorando, 10. tomó su camino.'

EPISODIO 1

V. 11. 'Al momentito encontró un burro en el camino.'

VI. 12. 'Y el burro se detuvo 13. y le preguntó al conejo: "Amigo conejo, ¿por qué lloras?" 14. Y el conejo contestó: "¿Cómo no he de llorar si tenía una casa de palapa y el zorro vino y me pidió permiso de pasar la noche y yo le di permiso? Dijo que se iba al día siguiente, pero me sacó de allí y me dijo que la casa era suya. Y ahora no tengo dónde quedarme." 15. Y el burro le contestó: "Ven. Yo voy contigo, y ese zorro se va a salir de tu casa de palapa hoy mismo."

VII. 16. 'El conejo se fue con el burro. 17. Y llegaron a la casa del conejo, donde vivía. 18. El burro se detuvo 19. y le dijo al zorro: "Zorro, sal de allí, temible zorro. Esa casa no es tuya. Vete ahorita mismo o te mato." 20. Pero como el zorro no lo oyó, no se fue.'

VIII. 21. 'Entonces el conejo se fue otra vez llorando por el camino.'

EPISODIO 2

IX. 22. 'Entonces se encontró una águila.'

X. 23. 'Y el águila se posó 24. y le dijo al conejo: "¿Por qué lloras?" 25. El conejo contestó: "¿Cómo no había de llorar? Tenía una casa de palapa y un zorro vino y me dijo que le diera permiso de pasar la noche, y yo se lo di. Me dijo que al día siguiente se iba. Pero me sacó de mi casa y ahora no tengo dónde quedarme."

XI. 26. 'Entonces el águila dijo: "Ven. Yo voy contigo. Y ese zorro se va a salir de tu casa de palapa ahorita mismo."'

XII. 27. 'Y otra vez, el conejo se fue con el águila. 28. El águila se detuvo frente a la casa de palapa. 29. "Salte de allí, temible zorro. Esa casa no es tuya. Salte ahorita mismo, si no, te mato." 30. Así le dijo al zorro. 31. Pero el zorro hizo como que no oía y no se salió.'

XIII. 32. 'Y otra vez el conejo volvió al camino.'

EPISODIO 3

XIV. 33. 'Después de un tiempo de caminar se encontró una ardilla.'

XV. 34. 'La ardilla se sentó enfrente de él 35. y le dijo: "Amigo conejo, ¿por qué lloras?" 36. Y el conejo le contestó: "'¿Cómo no había de llorar? Tenía una casa de palapa y un zorro vino y me dijo que le diera permiso de pasara la noche. Me dijo que al día siguiente se iba y por eso se lo di. Pero no se fue. Me sacó y ahora no tengo en dónde quedarme.'"

XVI. 37. 'Y otra vez, la ardilla fue con el conejo. Le dijo al conejo: "Ven. Yo voy contigo, y ahorita mismo ese zorro se sale de tu casa de palapa. 39. "Está bien," dijo el conejo 40. y se fue con la ardilla. 41. Se sentó enfrente de la casa del conejo. 42. La ardilla dijo: "Salte de allí, temible zorro. Esa no es tu casa. Salte ahorita mismo. Si no te sales, te mato." 43. Así le dijo. 44. Pero el zorro tampoco esta vez se salió.'

XVII. 45. 'Y otra vez, llorando, el conejo se puso a caminar.'

EPISODIO 4

XVIII. 46. 'Al momento encontró un gato.'

XIX. 47. 'El gato se detuvo y le preguntó: "Amigo conejo ¿por qué lloras?" 48. El conejo contestó: "'¿Cómo no había de llorar? Tenía una casa de palapa y un zorro vino y me pidió permiso de pasar la noche. Me dijo que al día siguiente se iba. Pero no se fue. Me sacó y ahora no tengo dónde quedarme.'"

XX. 50. 'Entonces contestó el gato 51. y dijo: "Ven. Yo voy contigo. Y ese zorro se va a salir ahorita mismo de tu casa de palapa."'

XXI. 52. 'Y, otra vez, el conejo se fue con el gato. 53. Se pararon enfrente de la casa 54. y el gato dijo: "Salte de allí, zorro,

temible zorro. Esa casa no es tuya. Salte ahorita mismo. Si no te sales, te mato." 55. Así le dijo al zorro, 56. pero no se salió.'

XXII. 57. 'Y otra vez el conejo volvió llorando al camino.'

EPISODIO 5

XXIII. 58. 'Entonces se encontró un gallo que venía en el camino.'

XXIV. 59. 'El gallo se detuvo enfrente de él 60. y le dijo: "Amigo conejo ¡por qué lloras?" 61. Y el conejo contestó: "Cómo no había de llorar? Tenía una casa de palapa y un zorro vino y me pidió permiso de pasar la noche. Me dijo que al día siguiente se iba, pero me sacó y ahora no tengo dónde quedarme." 62. El gallo contestó. 63. Le dijo al conejo: "Ya no llores. Ahorita mismo vamos. Yo voy contigo y ahorita mismo ese zorro se sale. Si a los otros no les hizo caso a mí me tiene que hacer. Yo no se la perdonó, yo lo mato. Yo no no más le digo que lo mato y no lo mato. Yo sí lo mato." 64. Y en verdad, el gallo traía un rifle.'

XXV. 65. '"Vámonos," le dijo al conejo. 66. Y así el gallo fue con el conejo. 67. Llegaron a donde el conejo vivía. 68. Y le dijeron al zorro: "Salte de allí, temible zorro. Esa casa no es tuya. Salte, salte ahorita mismo. Si no te sales ahorita mismo, te mato." 69. Y el zorro se asomó 70. y vio que, en verdad, el gallo traía un rifle. 71. Y la casa, en verdad, tenía una ventana 72. y por ahí brincó el zorro 73. y se fue al momento.'

XXVI. 74. 'Después el conejo llamó a todos los que le habían ayudado. 75. Allí se juntaron el burro, el águila, la ardilla, el gato y el gallo. 76. Allí se sentaron, porque el zorro ya se había ido. 77. Así se juntaron. 78. "Pero a mí me tenía que hacer caso este zorro aunque a ustedes no les haya querido hacer; a mí me tenía que hacer caso." 79. Y en verdad gritaba el gallo 80. y decía "kikiriki" 81. que quiere decir, "Estoy muy contento. Estoy muy contento porque le gané al zorro." 82. Así decía el gallo.'

EL FIN

XXVII. 83. 'En verdad es bonito este cuento que les ha contado, 84. y muchas gracias.'

ABBREVIATIONS

ABS	Absolutive (marker for noun but not nominalizer)
ABST	Abstract noun
ADJ	Adjective
ADJR	Adjectivalizer
AG	Agent
BEN	Benefactive
CAU	Causative
COM	Completive
COND	Conditional
CON	Connective
DIM	Diminutive
DIR	Directional
DUR	Durative
FUT	Future
GEN	General
HOR	Hortative
IMP	Imperative
IMPF	Imperfect
INC	Incompletive
NEG	Negative
NOM	Nominalizer
PAST	Past
PERF	Perfect
PL	Plural
POS	Possessed
PRES	Present
REF	Reflexive

NOTES

The text is written phoenically. The phonemes of Huasteca Náhuatl are as follows: voiceless stops p, t, k, k^w, and ' (glottal); voiced stop g, which is rare; voiceless affricates c and č (p, t, k, c, č have aspirated and unaspirated allophones); voiceless sibilants s and š; lateral l and lateral affricate tl (each with voiced and voiceless fricative allophones); nasals m and n; semi-vowels w and y (each with voiced and voiceless allophones), W, and h (h has voiceless allophones M, N, Y, W, A, E, I, O and x); vowels i, e, a, and o.

Animal stories are rare in Huasteca Náhuatl. This one was recorded on tape by the narrator. Transcription of the text was made by Dick and Pat Beller.